

The partisan : travail interdisciplinaire histoire / musique

Paroles : *Hy Zaret*, adapté des paroles de 1943 d'Emmanuel d'Astier de la Vigerie qui fut un grand résistant français.

Musique : *Anna Marly* est la compositrice du Chant des Partisans de Kessel et Druon, qui est devenu l'hymne officiel de la Résistance française.

Artiste : *Leonard Cohen*. Songwriter né dans une famille juive de classe moyenne d'ascendance polonaise en 1934, à Montréal, Québec.

Année : 1969

Album : *Songs From A Room*

When they poured across the border

(Quand ils eurent traversé en masse la rivière)

I was cautioned to surrender,

(Ils me demandèrent de capituler.)

This I could not do ;

(Mais je ne pouvais pas faire ça;)

I took my gun and vanished.

(J'ai pris mon arme et j'ai disparu.)

I have changed my name so often,

(J'ai changé si souvent de nom,)

I've lost my wife and children

(J'ai perdu ma femme et mes enfants)

But I have many friends,

(Mais j'ai beaucoup d'amis,)

And some of them are with me.

(Et certains sont avec moi.)

An old woman gave us shelter,

(Une vieille femme nous a hébergé,)

Kept us hidden in the garret,

(Nous gardant caché sous la mansarde,)

Then the soldiers came ;

(Puis les soldats vinrent ;)

She died without a whisper.

(Elle mourut sans un murmure.)

There were three of us this morning

(Nous étions trois ce matin)

I'm the only one this evening

(Il n'y a plus que moi ce soir)

But I must go on ;

(Mais je dois continuer ;)

The frontiers are my prison.

(Les frontières sont ma prison.)

Oh, the wind, the wind is blowing,

(Oh, le vent, le vent souffle,)

Through the graves the wind is blowing,

(A travers les tombes, le vent souffle,)

Freedom soon will come ;

(La liberté viendra bientôt ;)

Then we'll come from the shadows.

(Puis nous sortirons de l'ombre.)

[passage en français]

Les Allemands étaient chez moi,

Ils m'ont dit : "résigne-toi",

Mais je n'ai pas peur ;

J'ai repris mon âme.

J'ai changé cent fois de nom,

J'ai perdu femme et enfants

Mais j'ai tant d'amis ;

J'ai la France entière.

Un vieil homme dans un grenier

Pour la nuit nous a caché,

Les Allemands l'ont pris ;

Il est mort sans surprise.

Oh, the wind, the wind is blowing,

(Oh, le vent, le vent souffle,)

Through the graves the wind is blowing,

(A travers les tombes, le vent souffle,)

Freedom soon will come ;

(La liberté viendra bientôt ;)

Then we'll come from the shadows.

(Puis nous sortirons de l'ombre.)

Activité :

1. Que refuse de faire ce résistant dans le premier couplet ?

.....

2. Explique la phrase « j'ai changé cent fois de nom ».

.....

3. Relève tous les passages (en français) qui montrent que l'engagement d'un résistant est total.

.....

4. Trouve et écoute le Chant des Partisans [deezer.com](https://www.deezer.com). Quels artistes ont repris ce morceau ?

.....